

АЗАРЧЕНКО Галина Юрьевна

Витебский государственный университет  
имени П. М. Машерова, Витебск

**ОСОБЕННОСТИ ЭКСПЛИКАЦИИ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО  
ОЦЕНОЧНОГО ЗНАЧЕНИЯ ЭТИЧЕСКОГО И ЭСТЕТИЧЕСКОГО ТИПОВ  
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Аннотация.** В работе охарактеризованы особенности сублимированных оценок и их экспликации русскоязычными и англоязычными лексемами в контексте. Детально проанализированы контексты в русском и английском языках и обосновано появление в них контекстуального оценочного значения.

**Ключевые слова:** оценка, оценочное значение, частная оценка, сублимированная оценка, этическая оценка, эстетическая оценка, лексема, контекст.

**Abstract.** The paper describes the features of sublimated evaluations and of their explicating evaluative meanings by means of the Russian-language and English-language lexemes in the contexts. The Russian and English contexts are analyzed in detail and the emergence of their contextual evaluative meaning is substantiated.

**Keywords:** evaluation, evaluative meaning, private evaluation, sublimated evaluation, ethical evaluation, aesthetic evaluation, lexeme, context.

Данное исследование посвящено анализу оценочных значений этических и эстетических (сублимированных) лексем в русскоязычных и англоязычных контекстах. Цель работы – выявить особенности русскоязычных и англоязычных лексем, выражающих этическую и эстетическую оценки в контексте.

Материалом данного исследования являются «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С.А. Кузнецова и “The Concise Oxford English Dictionary” (A. Stevenson, M. Waite), используемые для выявления оценочного компонента значений анализируемых в контексте лексем. Для иллюстрации сделанных выводов о контекстуальном оценочном значении в русском и английском языках используются данные Национального корпуса русского языка (<https://ruscorpora.ru/>), и Британского национального корпуса (<https://www.english-corpora.org/bnc/>). Основными методами, применяемыми в работе, являются описательный метод и метод словарных дефиниций.

В классификации Н.Д. Арутюновой по критерию основания мотивации оценки [1, с. 75–76] среди других выделяются этические и эстетические оценочные

значения, включенные Е.М. Вольф группу сублимированных оценок [2, с. 24]. Находясь в оппозиции по отношению к сенсорным оценкам и являясь результатом рефлексии, сублимированные оценки «возвышаются над сенсорными, гуманизируя их» [1, с. 14]. Сублимированные оценки представляют собой ядро духовного начала человека, моделируемое, в соответствии с его телесной ориентацией, по вертикали. Они рассматриваются в качестве «вершины ценностных отношений и мотивируются сенсорно-вкусовыми, психологическими и рационалистическими оценками, которые по-разному могут соотноситься в семантике слова, образуя когнитивно-семантический континuum значений» [3].

Этическая, или моральная, оценка представляет собой «одобрение/осуждение феноменов социальной действительности и действий личности с позиций того, какое значение оно имеет в отношении нравственности» [4, с. 16–17]. Характеризуя социальное значение человеческих поступков, этическая оценка регулирует поведение общества, определяет соответствие или несоответствие поступков людей требованиям нравственности и связана с удовлетворением нравственного чувства. К объектам этической оценки можно отнести личность или сообщество людей, в том числе, их действия, мотивы, намерения, решения, характеры и др., социальные явления. Этическая оценка базируется на нравственных нормах, что объективизирует ее и отличает от эстетической оценки.

Эстетическая оценка – «способ установления эстетической ценности объекта, осознаваемый результат эстетического восприятия, обычно фиксируемый в суждениях типа «Это красиво!», «Это уродливо!» и т.п.» [5, с. 246]. Данной оценке подлежат все предметы и явления, доступные непосредственно-чувственному восприятию (зрительному, слуховому) или воссоздаваемые воображением и вызывающие у человека эстетическое чувство, базирующееся на эстетических стереотипах. Стандарт красоты не одинаков для разных людей, он имеет национальную, временную, гендерную, возрастную, индивидуальную и пр. обусловленность, что, тем не менее, не исключает материальную основу данного стандарта – физические параметры. Эстетическая оценка исключает строгую нормативность, эстетическое чувство не может быть удовлетворено стандартом, мотивы эстетических оценок плохо поддаются экспликации [1, с. 76].

Русскоязычные и англоязычные лексемы, эксплицирующие этическую и эстетическую оценки, структурно делятся на две группы: 1) лексемы, оценочное значение которых становится очевидным уже в ходе анализа словарных статей (их дефиниции имеют соответствующие слова-идентификаторы и пометы); 2) оценочное значение эксплицируется исключительно в контексте.

Так, примерами слов первой группы могут служить

1. этические лексемы:

– бескорыстный '1. чуждый корысти, корыстолюбия; не стремящийся к личной выгоде, наживе. 2. не основанный на корысти' (идентификаторы: чуждый корысти, не стремящийся к выгоде, не основанный на корысти);

– *издевательство* ‘1. к издеваться. 2. злая, оскорбительная насмешка; оскорбительный поступок или поведение по отношению к кому-, чему-л.’ (*злая, оскорбительная / оскорбительный*);

– *affable* ‘good-natured and sociable’ (*good, sociable*);

– *duplicitous* ‘deceitful’ (*deceit*);

– *dubious* ‘1. hesitating or doubtful. 2. morally suspect of questionable value or reliability’ (*morally ... of questionable value*).

2. эстетические лексемы:

– *изысканный* ‘утончённый, изящный’ (*утонченный, изящный*);

– *женственный* ‘обладающий признаками, качествами, присущими женщине; мягкий, нежный, изящный’ (*изящный*);

– *аляповатый* ‘грубо, безвкусно сделанный; грубый, неизящный’ (*грубый, безвкусный, неизящный*);

– *attractive* ‘1. pleasing or appealing to the senses; (of a person) appealing to look at; having qualities or features which arouse interest. 2. relating to attraction between physical objects’ (*appealing*);

– *dowdy* ‘(especially of a woman) unfashionable and dull in appearance’ (*unfashionable and dull*).

Обратим внимание, что лексемы данной категории могут менять свой оценочный знак на противоположный в определенном контексте. Причем частный тип оценки, выражаемый лексемой, может оставаться тем же или меняться на другой. Например, проанализируем функционирование лексемы «женственный» в контексте: *Сам Ломоносов выглядел упитанным, женственным и неопрятным* (эстетическая оценка, эксплицируемая идентификаторами в definizione, сохраняется, однако лексема становится отрицательно-оценочной, что подтверждается соседствующими лексемами «упитанный» и «неопрятный»). *Семья поначалу думала, что увлечение актерской игрой очередная забава, а приятели подкальвали его за это слишком женственное, по их мнению, занятие* (эстетическая оценка переходит в нормативную).

Ряд лексем данной группы обладает неоднозначными оценочными характеристиками. Так, они могут совмещать этическое и эстетическое оценочные значения (*angel* ‘a person of great beauty, kindness, or virtue’), причем в русском и английском языках тип оценки, выражаемый одной и той же лексемой, может отличаться (*apollonian* ‘relating to the rational, ordered, and self-disciplined aspects of human nature’, *аполлон* ‘разг. о хорошо сложенном, красивом юноше, молодом мужчине’). Проследим тенденцию экспликации этического и эстетического значений многозначной оценочной лексемой в контексте на примере слова «благородный» ‘1. отличающийся безукоризненной честностью, самоотверженностью, великодушием; свойственный ему. 2. выделяющийся своими особыми качествами, изяществом; исключительный’: *Там стоит очень благородный, красивый памятник – белая мраморная плита и на ней профиль Владислава Игнатьевича* (лексема «благородный» стоит в ряду однородных членов предложения с лексемой «красивый», что указывает на выражение положительной эстетической оценки).

В этом – весь *Марио Дель Монако*, благородный, благодарный, настоящий человек (лексемы «благородный», «благодарный», «настоящий» положительно-оценочные, кроме того, являются частью положительной характеристики морального облика человека).

Отрицательно-оценочное и положительно-оценочное значения также могут быть эксплицированы одной лексемой как в рамках выражения одного типа частной оценки (*egregious* ‘1. outstandingly bad; shocking. 2. archaic, remarkably good’ – этическая оценка), так и разных (*изощрённый* ‘1. превосходно развитый, тонкий, острый. 2. отличающийся ловкостью, изобретательностью в достижении чего-л. (обычно неблаговидного, сомнительного); утончённый’ – психологическая и этическая оценки; *barbie doll* ‘informal, an attractive but characterless or unintelligent young woman’ (положительная эстетическая оценка, отрицательная интеллектуальная оценка). Последний из указанных примеров несмотря на положительно-оценочное эстетическое значение чаще в контексте выражает отрицательную оценку: *Natural hair looks much sexier than the fake Barbie doll look.*

Вторая группа лексем приобретает оценочный знак исключительно в контексте. Рассмотрим несколько примеров сублимированных оценочных лексем в русскоязычном и англоязычном контекстах:

1. этическая оценка:

– *easy-going* ‘relaxed and tolerant’: *Are you kind, considerate, easy-going, or outgoing? Are you selfless, or sensitive? Are you a jolly person; do you have a good sense of humour? Are you a hard worker; are you loyal, trustworthy or faithful? These are all assets which not everyone has and can help you in achieving your goals* (*easy-going* в данном контексте можно перевести как «общительный», «коммуникабельный», «идущий на контакт», что используется для этической характеристики человека. Особенno в сочетании с лексемами *kind, considerate, outgoing*). *Life in Carewstown was dull and easy-going, but beneath the surface there was fear and distrust* (*easy-going* можно перевести как «несспешный», «расслабленный», что в сочетании с лексемой *dull* и второй частью предложения, описывающей страх и недоверие, дает отрицательный оттенок значения);

– *dropout* ‘1 a person who has dropped out of society or a course of study’: *Target-oriented programmes tend to concentrate on a small number of permanent or semi-permanent methods (sterilisation or IUD) to minimise dropout rates* (оценочное значение отсутствует, преобладает дескриптивный компонент значения). *I wasn't any good at anything. I felt hopeless, a dropout,' she says* (*dropout* – часть негативной характеристики персонажа, отрицательное оценочное значение);

– *достойный* ‘1. заслуживающий, стоящий чего-л. 2. только полн. заслуженный, справедливый. 3. вполне соответствующий кому-, чему-л. 4. только полн. обладающий необходимыми достоинствами’: *Сейчас добавлю, хотя один этот поступок уже показывает, насколько Александр достойный человек, чуткий ко всем,*

кто его окружает («достойный», «чуткий» – положительно-оценочные лексемы в данном контексте);

– каблук ‘твёрдая набойка на подошве обуви под пяткой. Быть под каблуком у кого. Быть в полном подчинении (обычно о муже). Держать под каблуком кого. Держать в полном подчинении (обычно мужа)’: *Речь произвела свое действие, ибо Семен Иванович, немедленно обернувшись к оратору, с твердостью объявит, хотя еще слабым и хриплым голосом, что «ты, мальчишка, молчи! празднословный ты человек, скверносолов ты! слыши, каблук! князь ты, а? понимаешь штуку?» Услышав такое, Марк Иванович вспылил, но, заметив, что действует с больным человеком, великодушно перестал обижаться, а, напротив, попробовал его пристыдить, но осекся и тут; ибо Семен Иванович сразу заметил, что шутить с собой не позволяет, даром что Марк Иванович стихи сочинил (отрицательная этическая оценка проявляется в контексте и исходит из фразеологической единицы «быть под каблуком», однако дефиниция не содержит оценочного компонента значения);*

– доступный ‘1. такой, который имеет свободный вход, проход; открытый. 2. такой, которым позволено пользоваться. 3. обычно кратк. такой, который подходит для многих, для всех; соответствующий силам, способностям, возможностям кого-л. 4. понятный, доходчивый, легкий для понимания и усвоения. 5. внимательный к другим, простой и открытый в общении (о человеке); легко поддающийся какому-л. чувству, переживанию. Доступная женщина. О женщине лёгкого поведения’: *В то время, как гейши, танцовщицы – только артистки и пользуются уважением, музыкантиши и певицы в чайных домах – всем и каждому доступные женщины (контраст дескриптивного и оценочного значений, отрицательная этическая оценка выражена устойчивым словосочетанием);*

– интеллигент ‘тот, кто принадлежит к интеллигенции. интеллигентишка. пренебр.’: *Гаспаров возражает прозвучавшему в научной публицистике мнению о некой «элитарности» интеллигенции, подчеркивая, что интеллигент в первую очередь есть «человек, несущий в себе больше хороших качеств, чем только воспитанный, и несет их глубже, чем только образованный» (как видим, в контексте лексема снабжена положительно-оценочным толкованием, определяющим оценочный знак данного слова; при этом, при наличии морфемы -ишк лексема становится отрицательно-оценочной).*

2. эстетическая оценка:

– alabaster ‘[as modifier] literary smooth and white: her alabaster cheeks’: *Its tall arcading and tiled floors led the eye to a magnificent altar of great width and height, the Caen stone decorated by alabaster and marble (отсутствие оценочного значения). Her shoulders shook with laughter, her alabaster cheeks flushed with warmth. Athelstan could not prevent his smile (лексема alabaster – элемент положительной характеристики персонажа);*

– *angular* '(of a person) lean and having a prominent bone structure': *He was clean-shaven with straight blond hair and angular features. He wore dark trousers with a light cotton shirt* (дескриптивное значение). They differ, however, in several respects from anything that had preceded them. The bodies are flatter, more distorted and more angular, and the heads more truly primitive in appearance (*distorted, angular* указывают на отклонение от эстетической нормы, нездоровые искажения внешности, что делает их отрицательно-оценочными);

– белорукий 'имеющий белые (обычно холёные) руки': *Кроме Румянцева и его сестер, к дяде Коле приходил штабс-капитан Иванов – чистенький, белорукий, с тщательно заостренной светлой бородкой и тонким голосом* (в сравнении с нейтрально-оценочной дефиницией лексема «белорукий» в указанном контексте имеет положительно-оценочный оттенок, что особенно заметно по ее сочетанию с лексемой «чистенький»);

– земляной '1. к земля; связанный с землёй. 2. сделанный из земли; состоящий из земли. 3. живущий или находящийся в земле. 4. в составе ботанических и зоологических названий': *Худая, лицо земляного цвета, кожа рябоватая, глаза небольшие* (исключительно дескриптивная лексема «земляной» в контексте выражает отрицательную эстетическую оценку цвета лица некрасивого персонажа, о чем свидетельствуют иные характеристики: «рябоватая кожа», «небольшие глаза»).

Таким образом, оценочные лексемы этического и эстетического типов разделяются на две основные категории: в лексемах первой группы оценочный компонент значения выражается в дефиниции с помощью соответствующих слов-идентификаторов, в лексемах второй группы оценочное значение эксплицируется исключительно в контексте. При этом, оценочное значение могут приобретать дескриптивные лексемы, возможно изменение оценочного знака на противоположный, эксплицируемого типа частной оценки в контексте и в русском, и в английском языках.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка, событие, факт / Н.Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 338 с.
2. Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки. – Изд. 3-е изд., стер / Е.М. Вольф. – М. : URSS, 2005. – 259 с.
3. Писанова, Т.В. Национально-культурные аспекты оценочной семантики: эстет. и этич. оценки / Т.В. Писанова. – М. : ИКАР, 2003. – 320 с.
4. Миронова, М.В. Конструкции неодобрения и порицания в современном английском языке: дис. ... канд. фил. наук : 10.02.04 / М.В. Миронова // Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского. – Ярославль, 2016. – 188 с.
5. Беляев, А.А. Эстетика: Словарь / А.А. Беляев. – М. : Политиздат, 1989. – 451 с.